

[SÉBASTIEN CHIÈZE] (MADRID)  
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]  
9 MAART 1679  
7107

**Vervolg** op Chièzes brief van 11 februari 1679 (7102).

**Samenvatting:** Chièze doet verslag van zijn werkzaamheden. Hij heeft nog geen antwoord uit Bologna.

**Chièze** schreef opnieuw op 23 maart 1679 (7110). Door Huygens ontvangen op 26 maart 1679.

**Primaire bron:** Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 34: brief (dubbelvel, 15x21cm, abc|-; autograaf).

**Vroegere uitgave:** Worp 6, nr. 7107, pp. 410-411: onvolledig (<Après la déclaration ... si grande debte>, <Pleut à Dieu ... d'évaporé d'esprit>).

**Namen:** Pedro Coloma, Paolo Spinola Doria (markies van Los Balbazes); Carlos de Gurrea Aragon y Borja (hertog van Villahermosa); Johan Joseph van Oostenrijk; Emanuel de Lira; Paulus de Wilhem; Willem III.

**Plaatsen:** Bilbao; Bologna; Italië; Rome.

**Glossarium:** luth (luit).

### Transcriptie

<sup>1</sup>Madrid, le 9 Mars 1679.

Ce n'est pas une petite œuvre de charité que celle de compatir, comme vous faites, Monsieur, aux égaremens de mes lettres et relations. Ces sorte[s] de saillies <sup>2</sup>devont estre tolerées par la mesme raison que l'ore [?] le carnaval à Rome, et je vous avoue ingénument que, si j'avois à certain tems la consolation de me mettre mentalement en vostre présence, tout tel que vous m'y avez bien voulu souffrir jadis, ma pauvre cervelle auroit piéça donné à travers dans un aussi triste séjour que celluy de Madrid, et parmi de si estranges gens que ceux avec qui j'ay à faire. C'est pour moy le salutaire voyage d'<sup>3</sup>ansione que la fois que j'ay le bien de vous escrire. Après cella, vous ne devez pas croire que les relations, que je dresseray pour le Conseil de Son Altesse, ne soyent bien épurées et détrempées avec le caractère d'attention et de respect, deu à un corps que je fais profession de vénérer et en qui je reconnois l'autorité de mon souverain.

Je ne say pourtant s'il me restera dans peu autre matière de relation, que celle de voyage, car après la déclaration que par ordre de Son Altesse j'ay fait à |b| Monsieur *Don Juan* et aux principaux ministres, j'en doute qu'il y ayt autre parti à prendre que celluy dont je les ay menacé, puisque la seule menace oblige ces gens-icy par honneur, comme Son Altesse par nécessité, à ne faire aucune proposition d'expédient. Le reffus que j'ay fait de donner cette déclaration par escrit leur embarrasse fort, se voyant impossibilitez par là de se dépiquer et disculper par une réponse méditée, à deffaut de quoy ils n'ont rien oublié pour m'insinuer de leur faire quelque représentation de bouche ou quelque nouvelle proposition, à quoy ils se peussent attacher. Mais à cella j'ay fait connoistre que c'estoit pour avoir fait inutilement tant de propositions depuis huit ans, que j'avois ordre de rien plus faire.

Vous aurez sans doute veu, Monsieur, dans la longue lettre que j'escrivis à Son Altesse à la dernière heure du courrier passé, ce que *Don Pedro Coloma*, Secrétaire d'Estat, m'avoit fait savoir sous main, et non sans ordre à mon avis, touchant quelques propositions à faire à Son Altesse par le Marquis de los Balbazes et *Don Manuel de Lira*. J'en attens le succez avec impatience, après toutefois avoir prévenu ledit *Don Pedro*, que, si les expédiens à proposer |c| n'estoyent présents, effectifz et indépendans du Président de *Hazienda*, Son Altesse, mon maistre, n'y donneroit pas l'oreille. Ce ministre promet de merveilles.

---

1. Ontvangstnotitie van Huygens: <R 26 Martii 1679.>.

2. <devant>.

3. Een Italiaans hispanisme van Chièze: het Spaans kent naast <ausia> <ausion>, maar het Italiaans geen <ansione> naast <ansia>.

Je pris en même tems la liberté de supplier Son Altesse qu'elle voulut se servir de cette occasion pour tirer de ces gens-icy, avant toutes choses, la ratification de l'acte du Duc de Villahermosa, qu'ils nous chicanent depuis si longtems et qu'on ne leur arrachera jamais que par grande force. Enfin, Monsieur, voici la crise du payement, ou de l'éternelle insolvançe d'une si grande debte.

Les dernières lettres de Bilbao, arrivées hyer, assurent le départ du convoy pour le commencement de ce mois, et le courrier d'Italie ne pourra m'apporter la responce de Boloigne, que dans quinze jours. Pleut à Dieu que la decouverte du vieux luth ne dependit que de quelques saultz périlleux sur des anciennes armoires, et sous des grans coffres. Je n'appréhenderois pas, comme feu Monsieur Paul de Wilhem, la réputation d'évaporé d'esprit, puisqu'après l'aveu que je vous ay fait, Monsieur, au commencement de cette lettre, *actum est* de vostre pauvre et très-fidelle serviteur.

### Vertaling

Madrid, 9 maart 1679.

Het is geen geringe weldaad, dat meevoelen zoals u doet, mijnheer, met het wegraken van mijn brieven en verslagen. Dit soort grappen moet worden verdragen om dezelfde reden als men het carnaval in Rome [verdraagt], en ik beken u oprecht dat, als ik [niet] van tijd tot tijd de troost had mij mentaal in uw aanwezigheid te begeven, geheel zoals u mij eertijds daarin gaarne hebt willen verdragen, mijn arme hersens reeds bezweken zouden zijn in een verblijf zo triest als dit in Madrid, en tussen zulke vreemde mensen als degenen met wie ik te doen heb. Het is voor mij de heilzame reis van <sup>4</sup>heimwee,<sup>1</sup> de keer dat ik het genoeg heb u te schrijven. Na dit moet u niet geloven dat de verslagen, die ik zal opstellen ten behoeve van de Raad van Zijne <sup>4</sup>Hoogheid, niet goed gezuiverd zouden en doordrenkt van oplettendheid en het respect, dat toekomt aan een college dat ik pleeg te vereren en waarin ik het gezag van mijn soeverein herken.

Ik weet immers niet of mij binnenkort nog een ander verslag overblijft dan dat van de reis, want na de verklaring die ik in opdracht van Zijne Hoogheid heb afgelegd aan <sup>4</sup>mijnheer Johan<sup>1</sup> [Joseph van Oostenrijk] en aan de voornaamste ministers, twijfel ik eraan of er een andere weg valt te volgen dan die waarmee ik hen heb bedreigd, aangezien de bedreiging zelf al de mensen hier omwille van hun eer verplicht, zoals Zijne Hoogheid omwille van de noodzaak, geen enkele noodoplossing voor te stellen. Mijn weigering om deze verklaring op schrift te geven, brengt hen zeer in verlegenheid, aangezien ze beseffen dat zij zich er aldus niet uit kunnen redden en zich kunnen rechtvaardigen door een overdacht antwoord, bij afwezigheid waarvan zij niets achterwege hebben gelaten om mij te suggereren hun een mondelinge weergave te verschaffen of een of ander nieuw voorstel, waaraan zij zich zouden kunnen vasthouden, maar daarop heb ik laten weten dat ik, wegens het nutteloos doen van voorstellen gedurende acht jaar, opdracht had verder niets meer te doen.

U zult zonder twijfel gezien hebben, mijnheer, in de lange brief die ik op het laatste moment voor de vorige post zou vertrekken aan Zijne Hoogheid heb geschreven, wat <sup>4</sup>mijnheer<sup>1</sup> Pedro Coloma, de staatssecretaris, mij onderhands had laten weten, en volgens mij niet op eigen initiatief, inzake enkele voorstellen die door de <sup>5</sup>markies van Balbases en mijnheer Emanuel de Lira aan Zijne Hoogheid zouden worden gedaan. Ik wacht ongeduldig op de goede uitkomst ervan, na echter de genoemde <sup>4</sup>mijnheer Pedro<sup>1</sup> [Coloma] te hebben laten weten, dat, wanneer de voor te stellen oplossingen niet aanwezig en doeltreffend zouden zijn en onafhankelijk van de minister van <sup>4</sup>financiën,<sup>1</sup> Zijne Hoogheid, mijn meester, er niet ontvankelijk voor zou zijn. Deze beambte belooft wonderen.

Ik nam tegelijkertijd de vrijheid Zijne Hoogheid te verzoeken van deze gelegenheid gebruik te willen maken om deze lieden, vóór alles zover te krijgen de akte van [Carlos de Gurrea] hertog van Villahermosa te bekrachtigen, iets waar ze al zo lang moeilijk over doen, en wat men nooit van hen gedaan zal krijgen zonder zware druk. Welnu, mijnheer, ziehier de crisis van de betalingen, of van het eeuwige onvermogen tot betaling van een zo grote schuld.

---

4. Willem III.

5. Paolo Spinola Doria.

De laatste brieven uit Bilbao, gisteren gearriveerd, verzekeren dat het vertrek van het konvooi voor het begin van deze maand is vastgesteld, en de koerier uit Italië kan mij het antwoord uit Bologna niet eerder brengen dan over twee weken. Moge het Gode welgevallig zijn dat de vondst van de oude luit slechts afhankelijk zal zijn van enkele gevaarlijke sprongen op oude kasten en onder grote koffers. Ik zou niet, zoals wijlen de heer Paulus de Wilhem de roep van lichtzinnig van geest vrezen, want na de bekentenis die ik u heb gedaan, mijnheer, aan het begin van deze brief, <sup>L</sup>is het gedaan<sup>J</sup> met uw arme en trouwe dienaar.

Madrid le 9: Mars 1679  
BIBL.  
C'est non pas une petite omission de plaisir que celle  
de composer. J'indique aussi toutes les machines aux égale-  
ment de n. d. de l'air. et de l'air. car sans de la hie-  
denant que l'œuvre par la machine n'aurait pas été  
le carnaval à Rome. et le carnaval avec un grand nombre  
que si on en a à certain temps la consolation de  
me même mentalement en votre présence tout tel  
que vous n'y avez bien voulu souffrir ainsi: mais  
pauvre cruelle au lieu de dormir à l'air, j'aim  
un autre triste séjour que celui de Madrid. et j'aim  
de n'arriver que ceux avec qui j'ay à faire.  
C'est pour moy le salutaire voyage d'ambrose. que  
la fois que j'ay le bien de vous écrire. après cela  
vous ne devez pas croire que les Relations que  
je dressay pour le conseil de S. M. ne soient que  
écrivies. et déshonnées. avec de l'air de d'ambrose. et  
de respect, deu à son corps que je fais avec soin de  
venir. et en qui je reconnois l'autorité de mon Souve-  
rain.  
Je ne say point si il me verra dans peu avec  
matière de Relation. que celle de voyage. car après  
la déclaration que par ordre de S. M. j'ay fait si-

M<sup>r</sup>. D<sup>s</sup>. Juan. es aux principaux Ministres ie  
doute quil y ayt ault parh i prindre que celluy  
dont ictes ay menacé. pu. si que la seule menace oblige  
ce genemiy par honneur. comme Sa. par neccité  
à ne faire aucune proposition d'expedien. le respes  
que j'ay fait de donner ceste declaracion par escrit  
<sup>de quoy on se</sup> de n'ayr impossibilités, par la de se de piquer. et  
dient par une repense meditée. a Desfordiquy  
ilt n'ont n'est oublié pour <sup>me</sup> m'obliger ni m'humilier & leur  
saler. quelque representation. de bouche. ou quelque  
nouvelle proposition a quy ils se pensent attachés  
mais à cella j'ay fait connoître. que c'estoit d'offrir  
sair inutilement l'un de propositions depuis trois  
ans que j'auri eue de rien plus fait. vous ambr  
sans doute non honnêtement dans la songe le ore  
que j'ecrivis à Sa. ault dormire. heure de quoy  
mais. ce que M<sup>r</sup>. D<sup>s</sup>. Colonia. l'aver d'illust. minist  
sair sans son main. et non sans aide à main  
enchan quelques propositions a faire à Sa. parle  
marquis de los Balboas. et M<sup>r</sup>. Juan. de tin. j'ent  
vray le succel. avec impatience. a pnt toute s'ri avoir  
vous en le D<sup>s</sup>. et M<sup>r</sup>. Juan. que n'est expedien à propos

n'obviem priment. effectif. et independant du D<sup>s</sup>.  
de Habierda. Sa. mon Maide. sig<sup>nt</sup> donner pas l'ord.  
ce Ministe prmet de memoiler. ie p'ien m'ame  
non la lib' de Suptis Sa. quelle vultu le tenir  
de ceste alatin. pour h'it de ce genemiy auant  
buta ches la vanquaban de l'ave du duc de rida-  
=hermosa. quilz non chicanes depuis si longhu-  
es qu'on ne leur arrachés iamais que par force  
Enfin honneur v'nt la crise du p'p' pour son  
de l'armete moluane dans signide de l'ob.  
les derniers leors de Habierda, arrivés Lyon  
d'icement le depart du Guany ad la commandant.  
de ce m<sup>r</sup>. et le pourrir d'habierda. ne pourra n'ig-  
=pris la repense de Balboas. que dans quoy  
pour pleu si dieu que la decouvert du v'nt  
c'est. ne dependit que de quelques sault p'nter  
sur des amenciers arrivés. en l'ave des gran-  
=ffes. se n'apprehend' pas comme Suptis  
Paul de Michem. la reputation d'euapre d'esp<sup>er</sup>  
pour. qui aprit l'aveu que je veno d'ayr dit  
leur communement de ceste lede. Actum tra-  
de v'ntre pauvre et v'ntre fidele serviteur